

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效

上海外国语大学
阿拉伯语语言文学专业
2005 年硕士研究生综合考试卷

考试时间： 180 分钟

总 分： 150 分

考试成绩：

١ - هات مترادفًا لكل ما يلي من الكلمات: (١% × ٩ = ٩%) (写出下列单词)

(的同义词)

- | | | |
|---------------|------------------|----------------|
| (١) أصنافٌ -- | (٢) ملتبسٌ -- | (٣) إضائةٌ -- |
| (٤) عذلٌ -- | (٥) جُلوسٌ -- | (٦) صَحِيحٌ -- |
| (٧) عَطَشٌ -- | (٨) تَعْرِيزٌ -- | (٩) سَرِيعٌ -- |

٢ - هات مضادًا لكل ما يلي من الكلمات: (١% × ٩ = ٩%) (写出下列单词)

(的反义词)

- | | | |
|------------------|--------------------|----------------|
| (١) واسعٌ -- | (٢) مُتَقَابِلٌ -- | (٣) عُزْرٌ -- |
| (٤) بدائيةٌ -- | (٥) لَوَائِلٌ -- | (٦) رَابِعٌ -- |
| (٧) خَلَاوَةٌ -- | (٨) قَابِرٌ -- | (٩) عَاجِلٌ -- |

٣ - ترجم العبارات التالية إلى الصينية: (١% × ١٠ = ١٠%) (将下列词组译)

(成汉语)

- | | |
|---------------------------|--|
| (١) بلا رحمة ولا شفقة | (٢) بلا كلل ولا ملل |
| (٣) حرب مكافحة الإرهاب | (٤) للمفاوضة التجارية المتعددة الأطراف |
| (٥) جذب الاستثمار الأجنبي | (٦) منظمة للصحة العالمية |
| (٧) تحلية المياه للبحرية | (٨) خلال العقدتين المنصرمتين |
| (٩) مجلسا الشيوخ والنواب | (١٠) انتشار الأسلحة البيولوجية والكيميائية |

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效

٤ - ترجم العبارات التالية إلى العربية: (١٠ × ١٠ = ١٠٠%) (将下列词组译)

(成阿语)

1) 建设性建议

2) 人力资源

3) 缩小城乡差距

4) 中阿友好协会

5) 地质研究

6) 双边关系正常化

7) 股份有限公司

8) 环境保护法

9) 即席翻译

10) 学术研讨会

٥ - إملأ الجدولين التاليين مع التشكيل: (٢٥ × ٠,٢٥ = ١٢,٥%) (动词变位)

(与名词派生)

(١) جدول تصريف الأفعال: (٢٥ × ٠,٢٥ = ١٢,٥%)

أنت	أنتن	أنتم	هن	هم	الفعل
					نفي
				يبيعون	
عي			--	--	--
			يدعون		
		تؤمنون			

(٢) جدول اشتقاق الأسماء: (٢٥ × ١٤ = ٣٥%)

الفاعل	المفعول	الصيغة المبالغة	الزمان والمكان	الأداة
--------	---------	-----------------	----------------	--------

		--			رأى
	--	--		--	كُنسَ
--	--	--			تَسَاءَلَ
--	--	--			إِحْتَارَ
--		--	--		رَدَّ
--	--	--			إِسْتَجَابَ

٦- إملأ الفراغات التالية بحروف جر مناسبة: (١٠% = ١٠ × %١٠) (介词填空)

(١) قالت الدراسة إن الحاجة قائمة لمزيد _____ للبحوث، مشيرة في الوقت نفسه _____ الاتفاق مع نتائج أخرى أظهرت أن أحماضًا دهنية بعينها وهي مركبات توجد في أنواع شتى من الدهون يمكن أن تحافظ _____ أداء القلب لوظائفه بشكل طبيعي..

(٢) كشفت منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) النُّقَابَ _____ أن زهاء ١٠٣,٥ ملايين طفل في العالم يفتقرون _____ التعليم الأساسي ولا يتمكنون _____ الذهاب إلى المدارس.

(٣) اعترف مسؤول حكومي صيني _____ نقص مصادر الطاقة في الصين رغم زيادة الإنتاج وعمليات الاستيراد.

(٤) يشعر الكثيرون من سكان هونغ كونغ بالقلق _____ شأن تلوث الهواء ويعانون من سحب التلوث ذات الرائحة السيئة التي تأتي من الصين مما

يزيد من المعاناة الناجمة ____ مصادر للتلوث المحلية وهي عوادم المركبات والمصانع ومحطات الطاقة في المدينة ذات الكثافة السكانية المرتفعة.

وصل التلوث في هواء هونغ كونغ إلى معدلات قياسية في سبتمبر الماضي، مما حدا (促使) بالحكومة لتحذير أولئك المصابين بمشاكل في القلب والتنفس ____ الخروج من منازلهم.

٧ - شكّل أواخر الكلمات للفقرتين الثالثة والرابعة وأعرب ما تحته خط بالعربية أو الصينية في المقالة التالية وترجم الفقرة الأخيرة منها إلى الصينية: (١٨%)

标全第四段的音符，分析划线部分的语法成分，翻译文章的最

(后一段)

اللغة العربية

حيث يعلم معظم الناس أن اللغة العربية هي اللغة المستخدمة في الكتابة والقراءة لأكثر من ١٥٠ مليون شخص في العالم العربي، ولكن قلة () يدركون أن النص للعربي يستخدم بواسطة ١/٧ من كثافة العالم.

يستخدم ملايين الأشخاص في قارة أفريقيا اللغة العربية. وأيضاً تكتب اللغة الفارسية () وهي لغة إيران، واللغة الأوردية وهي لغة باكستان وبعض المناطق في الهند، بنص اللغة العربية. أما اللغة التركية فقد استخدمت عناصر اللغة العربية حتى عام ١٩٢٠. هذا بالإضافة إلى استخدام اللغة العربية اليوم في أفغانستان، وإندونيسيا، وماليزيا وبعض المقاطعات في

أعمال الفلاسفة، من لغات عديدة خاصة من اللغة الإغريقية إلى اللغة العربية. ونتج عن هذه الحركة الارتقاء الفكري (لكثير من الناس لإطلاعهم على حكمة المفكرين القدماء، أما بعض النصوص الأخرى فقد حفظت لكي تظهر في أوروبا في عصور النهضة.

(١) شكل الفقرة الرابعة: (٥٠%)

(٢) أعرب ما تحته خط: (١٠×٨=٨٠%)

(٣) ترجم الفقرة الأخيرة إلى الصينية: (٥٠%)

٨ - ترجم المقالة التالية إلى العربية: (١٥%) (将短文译成阿语)

انسان عاصر آلاف السنين من الاقتصاد الزراعي وقليل من 300 سنوات من التطور الصناعي. في 50 سنة، التقدم التكنولوجي السريع، جعل الإنسان من 80 سنة، في بيئة الحوسبة والتكنولوجيا المعلومات، بسرعة دخلت في اقتصاد المعرفة. تكنولوجيا الطيران جعل الإنسان في عالم لا نهاية له وسري. تطوير المواد الجديدة واستخدامها جعل الإنسان يحصل على أدوات العمل والحياة. الإنسان سيعيش بشكل أكثر سعادة في العالم الذي خلقه.

٩ - اقرأ القصة القصيرة وافهمها: (١٠%) (阅读理解)

قلبان

-١-

عندما كان في الخامسة من عمره اصطحبه بعض أقرانه (伙伴) إلى شاطئ البحر.. وهناك بدأ الصغار في عمل حفرة لملؤها مياه البحر فتكون بركة (池塘) عميقة صغيرة القطر يلعبون فوقها لعبة " النطة " (跳跃) بالقفز

تتنمي اللغة العربية إلى اللغات السامية، التي تنتمي إليها اللغة اليهودية أيضاً، ولذا يطلق مصطلح "سام" على كل شخص يتحدث بلغة سامية () . نقرأ، وتكتب اللغة العربية من اليمين إلى اليسار، وتتكون اللغة من ثمانية وعشرون حرفاً. ومع أن اللغة للعربية نقرأ، وتفهم، وتكتب من خلال صيغتها ومفهومها الكلاسيكيين ولكن قد طرأت بعض التغيرات اللغوية، والتابعة للمنطقة على نطقها.

تطورت اللغة العربية عبر القرون لتصل إلى ما هي عليه اليوم في المملكة العربية السعودية، فحتى الحقبة (时期) السابقة للعصر الإسلامي كانت اللغة العربية على ما هي عليه اليوم. فقد كان العرب الذين يعيشون في عصور ما قبل الإسلام أو عصور الجاهلية، يكتبون ويتحدثون بلغة عربية غنية، وذاخرة، بالرغم من أنهم كانوا من البدو الذين لم يحظوا بنصيب من التعليم أو حظوا بالقليل منه. ونقلت أشعارهم وحفظت وتداولت عبر الأجيال. والآن فمن السهل ابتكار كلمات، ومصطلحات جديدة للتعايش مع اكتشافات العصر العلمية، والفنية.

ومع توسع الإمبراطورية الإسلامية أصبحت الثقافة العربية تتهل من حضارات أخرى كالحضارة الإغريقية، والفارسية، والقبطية (科普特)، والرومانية، والهندية، والصينية. ومع قدوم القرنين التاسع والعاشر حدثت حركة ترجمة هائلة وكانت بغداد هي محور هذه الحركة، ترجم فيها الكثير من

أعمال الفلاسفة، من لغات عديدة خاصة من اللغة الإغريقية إلى اللغة العربية. ونتج عن هذه الحركة الارتقاء الفكري () لكثير من الناس لإطلاعهم علي حكمة المفكرين القدماء، أما بعض النصوص الأخرى فقد حفظت لكي تظهر في أوروبا في عصور النهضة.

(١) شكل الفقرة الرابعة: (٥٥%)

(٢) أعرب ما تحته خط: (١٠% - ٨%)

(٣) ترجم الفقرة الأخيرة إلى الصينية: (٥٥%)

٨ - ترجم المقالة التالية إلى العربية: (١٥%) (将短文译成阿语)

انسان عاصر آلاف السنين من الاقتصاد الزراعي وقليل من 300 السنين من المراحل الصناعية. في 50 سنة، التقدم التكنولوجي السريع، جعل الإنسان من 80 سنة، في بيئة المعلوماتية التي هي أساسها تكنولوجيا الحاسب و شبكة المعلومات، سريعاً دخل في عصر الاقتصاد المعرفي. تكنولوجيا الطيران جعل الإنسان يدخل في عالم لا نهائي و غامض من الفضاء؛ تطوير المواد الجديدة و استخدامها جعل الإنسان يحصل على أدوات العمل و أدوات الحياة أفضل. الإنسان سيعيش سعادته في العالم الذي خلقه.

٩ - اقرأ القصة القصيرة وافهمها: (١٠%) (阅读理解)

قلبان

- ١ -

عندما كان في الخامسة من عمره اصطحبه بعض أقرانه (伙伴) إلى شاطئ البحر.. وهناك بدأ الصغار في عمل حفرة لملؤها مياه البحر فتكون بركة (池塘) عميقة صغيرة القطر يلعبون فوقها لعبة " النطة " (跳跃) بالقفز

عبرها من جانب إلى آخر. ومن يفضل في العبور ويسقط في مياه الحفرة
يضحك عليه الباؤون ويقضى بقية نهاره منزويا (隐藏) تحت أشعة شمس
الظهيرة ليجفف ملابسه للمبتلة حتى لا ينال " علقه " ساخنة (痛打) إذا عاد
إلى منزله مبتل للملابس.

استمر اللعب حتى لأمس قرص الشمس الغاربة نرى (顶点) أمواج
البحر.. ولما كان قد قفز فوق الحفرة طوال النهار دون أن يقع فيها قام أحد
رفاقه بدفعه نحوها فانغرست قدماء النحيلتان في قاعها (底部) الطيني وأخذ
جسده الضئيل يَفُوصُ في رمال الشاطئ رويدا رويدا بينما قرص الشمس
يغرق في مياه البحر.

- ٢ -

عاد الرفاق إلى بيوتهم وتركوه لمصير مجهول وعندما اختفى قرص
الشمس تماما وبدأ في سحب ما تركه من أشعة نحو قاع البحر اندفعت بموغ
طفولته ساخنة وغزيرة فاختلطت بماء الحفرة الذي بلغ رقبته ولما التفت
ساقه بساقه الأخرى وصعدت روحه إلى حلقها أخذ ينادى أمه: أدركيني يا
أماء، أغيثيني (救救我) يا أماء، لم يتذكر أباه في تلك اللحظات العصبية (困)
(难). فجاء ظهر شبح يهرول (奔) نحوه من بعيد في لهفة. وقبل أن يغيب
عن وعيه كانت اليدان الحائيتان ترفعانه من قاع الحفرة. تحيطه بحنانها.
تلفه بنراعيها عائدة به إلى منزله. سأل أمه بعدما تخرج في الجامعة كيف

عرفت أن ابنها في مازق وكيف اهتكت إلى مكانه على شاطئ البحر في ذلك الغسق الداكن (漆黑的夜晚) .. أجابته بكلمتين هما: قلب الأم.

-٣-

من شهادة ميلاده عرف أنه ولد في الساعة الثالثة من بعد منتصف ليل أحد أيام الثلاثاء. استقبلته الدنيا في ذلك الليل البهيم (漆黑的夜晚) والناس نيام ولا تتردد في سماء مدينته إلا صرخات أمه وتأوهات (呻吟) وهي تخرجه إلى الدنيا. وبعدما باعدت بينهما الأيام وافترق عن أمه بالعمل في مدينة والسكن في أخرى، قرر " ألا يقول لها ألف ولا ينهرها".

-٤-

عندما بلغ الخمسين من عمره وفي عصر أحد أيام الثلاثاء قرر فجأة أن يسافر إلى أمه حيث تقيم لدى أحد إخوته. لقد أنهكها (折磨) المرض ولم تعد قادرة على المشي فاستخدمت كرسيًا متحركًا. قطع المسافة نحو أمه صامتًا لا تتردد في مسامعه إلا آية واحدة "وقل رب ارحمهما كما ربياني صغيرا" أحس بقلب الابن أن أمه تتأديه. تخيلها تقول: أدركني يا بني، أغثني يا حبيبي. لم تفارق صورتها مخيلته حتى بلغ مسكنها. سأل أحد جيرانها عنها، أخبره أنها بخير. لم يطمئن قلبه، حتى بعدما ارتدى في حضنها. لم يطمئن قلبه، كطفل صغير ربت (拍) الأم بيديها الحانيتين على ظهره فأعادته طفلاً صغيراً. حكّت له باستفاضة عن شقاوته وهو طفل.

ذكرته بيوم كان سيغرق في ذلك الغسق الدالكن وبأنها ولدته في الساعة
لثالثة من بعد منتصف الليل حين خرج من بطنها ليستلقي قليلا فوق ساقها
قبل أن تستكمل طقوس (仪式) ميلاده.

-o-

وبعد تناول طعام العشاء نام الجميع بعد سهرة زكريات جميلة. داعبته
أحلام طفولته، وفي الساعة الثالثة إلا للثت تقريبا من بعد منتصف ذلك
اليوم هب من نومه فرعا (惊恐地) على صوت أمه تناديه: أدركني يا بني،
أعطني يا حبيبي. فلما ذهب إليها طلبت منه دفع كرسيها المتحرك
لتتوضأ (小净). توضأت، هبت واقفة وهي المقعدة، اتجهت نحو سريرها،
جلست فوقه، صلت ركعتين شكرا لله. وضعت رأسها في اتجاه القبلة (拜)
(的正向) ويدها اليمنى تحت خدها الأيمن. نظرت إلى ابنها نظرة مودع.
ابتسمت، وفي تمام الساعة الثالثة من بعد منتصف الليل فارقت الدنيا وهي
بين يدي ابنها.

- (١) ماذا جعل الأم تغيب ابنها الغارق في الحفرة في الليلة السوداء؟
وماذا جعل الابن يسافر إلى أمه المريضة؟ (٢%)
- (٢) كيف كانت الأم في آخر حياتها؟ (٢%)
- (٣) لماذا وقع الابن في الحفرة؟ (٢%)
- (٤) في أية ساعة ولد الابن؟ وفي أية ساعة توفيت الأم؟ (٢%)

(٥) ماذا فعلت الأم قبل وفاتها؟ (٢%)

١٠ - اكتب مقالة لا يتقص عدد كلماتها عن ١٥٠ كلمة ولا يزيد على ٢٠٠

كلمة. (٢٠%) (作文，字数 150 ~ 200 字)

عندما كنت طفلاً (أو طفلة)

١١ - الأحوال الموجزة للدول العربية: (٣٠%) (阿拉伯国家概况知识填空)

1. -----王朝是阿拉伯伊斯兰文化的孕育时期，-----王朝是阿拉伯伊斯兰文化的形成和发展时期。阿拉伯伊斯兰文化最初以-----为中心，以后学术西渐，又形成-----和-----两个中心，它们共同被称作阿拉伯伊斯兰文化的三大源泉。

2. 先知穆罕默德在世时，《古兰经》并未成册，后经第一任正统哈里发-----命令而整理、保存，到第三任正统哈里发-----时再次订正，编成定本，流传至今。全经共 30 卷，-----章，6200 多节，分“-----章”和“-----章”。

3. 伊斯兰教的四大立法依据，即其四个主要的法律渊源和根源，是《古兰经》、-----和-----。

4. 在逊尼派中，由于对教法的认识程度和解释方法不同而产生了四大教法学派，它们分别为：-----、-----、-----和-----。

5. 中国与阿拉伯国家的经贸往来由来已久。双方在唐朝时除陆上-----外，阿拉伯和波斯商人还开辟了从波斯湾经印度次大陆、马六甲海峡至中国南方的海上航线，史称“-----”。于是，阿拉伯和波斯商人通过这一海上商道，来到了中国，较为集中在东南沿海的几个城市，如：-----、-----和-----。

6. 在阿拉伯国家中，-----于-----年最早与中华人民共和国建立外交关系。

7. 伊斯兰教有三大主要节日，它们分别是：-----、-----和-----。

8. 据《旧唐书·西域传》记载，公元-----年，大食国（唐宋时期称阿拉伯帝国为大食国）遣使第一次来华，抵达长安（今西安），参见唐高宗李治，并介绍了大食国的基本情况和伊斯兰教

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效

的基本教义。中国史学界多以此作为伊斯兰教传入中国的标志。

9. 公元-----年，先知穆罕默德率领 10 万穆斯林履行完他一生中的最后一次朝觐，史称-----。